



原著：前英国驻中国大使

理查德·伊文思

Richard Evans © 武市红等译

邓小平传

上海人民出版社



邓小平传

原著：前英国驻中国大使

理查德·伊文思

Richard Evans

邓小平传

武市红等译

上海人民出版社

责任编辑 季永桂

封面装帧 傅惟本

邓小平传

[英]理查德·伊文思 著

武市红等译

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路 54 号 邮政编码 200020)

新华书店上海发行所经销 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 10.5 插页 6 字数 201,000

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

印数 1-150,000

ISBN7-208-02364-6/D·425

定价 15.00 元

中文版序言

50年代中期,一位年轻的英国绅士来到中国,担任英国驻华代办处的政治参赞。他到中国后,最早干的几项重要工作之一就是把1956年邓小平在党的八大上所作的《关于修改党章的报告》传递回英国。那时的伊文思先生,对邓小平知之不多,也不懂得共产主义和中国共产党。然而,他却为邓小平的报告所深深吸引,并对邓小平本人产生了兴趣。

在以后的三十多年中,一直从事外交工作的伊文思先生,不论在北京,还是在伦敦,不论在日内瓦,还是在巴黎,始终关注着中国,关注着邓小平。1984年至1988年,他担任了英国驻华大使,加深了对中国的了解,并参与了中英关于香港问题的会谈,为促进中英友好做了许多有益的工作。

经过多年的努力,1993年伊文思先生完成了《邓小平传》(英文原名为《邓小平与当代中国的诞生》)一书,将

他三十多年来对中国历史的了解,对中国共产党的了解,尤其是对邓小平本人的了解展示给了广大读者。

在这部书中,伊文思先生按时间顺序分十五章,叙述了1904至1993年邓小平的主要历史活动,展示了一位“农民的儿子”到“国家领导人”到光荣退休的革命历程。

由于本书作者是国外人士,其立场和观点与国内学术界有不尽一致的地方,某些提法亦是我们所不能接受的,仅供参考。另外,由于本书涉及众多的历史事件与人物,时间跨度大,内容上难免有不够准确之处,请读者在阅读时加以鉴别。为忠实于原著,除第十四、十五章个别地方作了些删节之外,翻译、编辑时只对明显错误的史实做了必要的订正。

参加本书翻译工作的有:姜淑萍(第一——三章)、于冰(第四——五章)、刘金田(第六章)、施肇域(第七章)、张爱茹(第八——九章)、王宁(第十章)、阎建琪(第十一章)、武市红(第十二——十三章及结论)、高屹(第十四——十五章)。

武市红负责全书译文的校订和最后统稿。

1921年3月邓小平(右)和他的远房叔叔邓绍圣摄于法国。这是他们两人在法国巴耶中学度过的短暂学习生涯的最后一个月。邓时年16岁，他的族叔19岁。



邓小平和他的妻子卓琳1939年摄于太行山根据地。是年他俩在延安结婚。

中共中央政治局常委毛泽东、刘少奇、周恩来、陈云、邓小平在1962年1月的中央工作会议上。



1969年10月至1973年2月，邓小平和卓琳被流放到江西。此照是邓小平夫妇和邓的前秘书王瑞林摄于流放住所的院子里。



1974年8月，邓小平、卓琳及他们的5个孩子与邓的继母夏伯根合影。从左至右邓的子女是邓朴方、邓质方、邓楠、邓榕和邓林。

1980年四川省峨嵋山。去寺庙参观途中向农妇问路。据说问完路走过去后农妇才发现是邓小平。平易简朴的神态为人传颂。





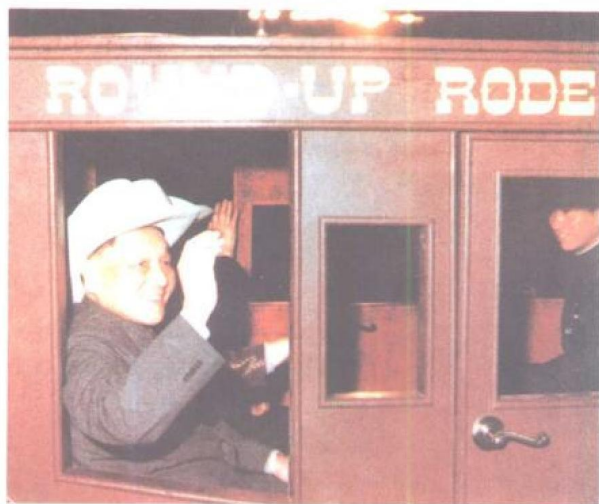
北京大学建校95周年之际，我国著名画家李琦教授向北大师生赠送由他签名的邓小平画像。

1989年11月9日，和江泽民同志亲切握手。邓小平说：“定以江泽民同志为核心的党中央，是我们全党做出的正确的选择。”



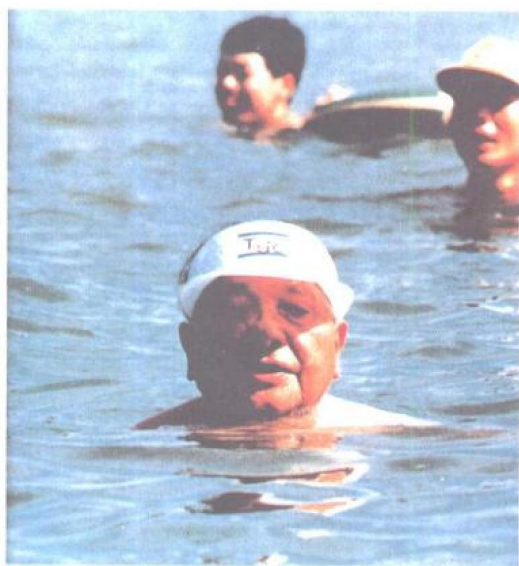
1986年冬。与围棋名手聂卫平打桥牌。这时邓小平尚未戒烟。





在美国休斯敦观看马术竞技表演时乘坐19世纪的马车。

1989年4月15日在北京住所的客厅里，老俩口和小孙子度过愉快的周末。



爱好台球、桥牌及游泳，均有较长经历。夏天在北戴河海边游泳，日光强烈时必戴帽子，这是女儿送的礼物。



目

录

1	中文版序言
1	第一章 农民的儿子 1904 - 1920 年
15	第二章 油印博士 1920 - 1926 年
28	第三章 军阀和布尔什维克 1926 - 1927 年
44	第四章 身处险境 1927 - 1931 年
62	第五章 长征 1931 - 1935 年
78	第六章 山中一兵 1935 - 1945 年
101	第七章 平原上的战士 1945 - 1952 年
122	第八章 百花运动 1952 - 1957 年
150	第九章 谋求跃进 1957 - 1965 年
184	第十章 走资派 1965 - 1973 年
210	第十一章 粉碎“四人帮” 1973 - 1976 年
238	第十二章 处理善后 1976 - 1981 年
268	第十三章 国家领导人 1981 - 1984 年
294	第十四章 天安门 1984 - 1989 年

2 邓小平传

314 | 第十五章 可敬的老人 1989 - 1993 年

322 | 结 论

第一章

农民的儿子

1904—1920 年

邓小平本名邓希贤，参加革命后才取名邓小平。他1904年8月22日出生在中国西南最大的省——四川省的农村，农历是七月十二日。邓小平本人年轻时一直使用这个出生日期。根据20年代的记载，他在法国勤工俭学时所登记的出生日期也是7月12日。

邓小平的父亲叫邓文明，是一个小地主。母亲淡氏，是邓文明的第二个妻子。他们居住在距广安县城几里远的牌坊村。广安县位于四川省的东部，这里遍布着小山和小溪。邓文明拥有大约10公顷土地，在好的年份，足能收获10吨粮食。广安是一个相当大的地方，拥有几千户居民，但是这里不是四川最繁华的地区。四川的动脉长江，从西南穿越全省流向东北，途中汇合了不少支流。广安坐落在长江的支流嘉陵江边，但距河谷还有很长的

距离。广安距省会成都二百多英里,要绕过几座绵亘的山脉,距最近的城市重庆也有一百英里。

在邓小平出世二百年以前,邓文明的祖先从华南移居四川。他们本是客家人。客家人是汉族的一部分,原居住在中原,后来迁移至南方,在这之前的几个世纪里,他们的情况还是神秘的。客家人所讲的方言和所保持的风俗习惯,与中国南方当地的其他汉族人和非汉族人都不同。然而,邓家或许在迁至四川前就已经放弃了客家人的生活方式,到了18世纪初更加可以肯定。因为此时邓家出了一位名人,他在朝廷里做了大官。这个人叫邓时敏,在乾隆时当过翰林、大理寺正卿。1774年邓时敏告老还乡。他死后不久,人们为了纪念他,在村口建起了一座牌坊,上面雕刻着皇帝的御笔,这个村子从此就改叫牌坊村了。“文化大革命”中,这作为邓小平的罪状,村子被改名为反修生产队,牌坊也被捣毁。尽管后来村子又恢复了原来的名字,但牌坊却没有重建。

邓文明是个精力充沛、乐观向上,喜欢社交的人。在邓小平离开家以后的生活中,邓文明一度曾成为广安县及其周围地区有影响的人物,指挥过几百人的民军。牌坊村那些还记得他的老人对外国游客介绍说,邓文明乐于同人交往,在调解地方争端时处事公道。在家里,他严格而又谦和。他对孩子们的训戒是严厉的,但当孩子们犯错误时,他仍愿意倾听他们的陈述。他生前没有照片,人们记得,他中年时谢顶,蓄着大胡子。邓小平倒一直没

有谢顶,但他似乎继承了他父亲的性格——自信、有抱负、处事果断。

邓小平的母亲并不引人注目。当邓文明确定第一个妻子张氏不能生育时娶了淡氏。淡氏的娘家家境可能很不错。她嫁到邓家时的嫁妆是一张雕刻精巧并上了红漆的大红木床。这样的嫁妆,贫穷的父母是提供不起的(邓小平就出生在这张床上。80年代在邓文明的旧居里仍能看到它)。淡氏为邓文明生了四个孩子,邓小平排行第二,也是三个儿子中最大的一个。后来,大概在1920年邓小平离开家之前,淡氏变得体弱多病,20年代后期她便去世了,据说死于结核病。没人写过或讲过她同她的孩子们的关系,所以很难推断她对孩子们有什么样的影响,或者说孩子们对她怎么样地依恋。

邓文明以后又结过两次婚。他的第三个妻子萧氏为她生了第四个儿子。第四个妻子夏伯根是船工的女儿,只比邓小平大一岁*,为邓文明生了两个女儿。夏以前结过婚,她是带着一个女儿嫁到邓文明家来的。因此,邓小平总共有一个姐姐、两个弟弟、一个同父异母弟弟、两个同父异母妹妹、还有一个异父异母妹妹^①。因为他十六岁就离开了家,而且再也没有回去过,所以他直到四十多岁,才见到了这几位异父或异母的兄弟姐妹。但他却永远也见不到他那位同父异母小妹妹了。1949年,就在

* 夏伯根比邓小平大两岁。——译注

邓小平作为共产党部队的政委攻克四川前夕，她去世了。

在中国，起名字没有约定的标准。父母从所有的语言词汇中选择一两个字，表达他们对孩子的愿望或期望（在邓小平出生的那个时候，往往表达的只是父亲的愿望或期望）或者是为孩子的出生讨个吉利。邓文明为他的长子取名为希贤，这两个字的意思是“渴望”和“善良”，寓示有才智。邓文明还给他取了一个表示他在家族中的辈份的名字，即先圣。他的姐姐已被取名先烈，邓文明接下去给后来出生的他的所有孩子都取了以“先”字开头的名字。邓文明的第三个和第四个妻子所生的孩子们一生都使用这样指定的名字。而邓小平和他的两个同父母的弟弟则不是，他们后来都改了名。

邓小平出生和长大的那座房子 80 年代时依然存在，只是被当地干部进行过相当大的修缮，他们想把它变成一个博物馆。不论过去还是现在，这所房子虽然宽敞，但极普通。这栋大宅共有二十二个房间，房屋与房屋之间用很高的木梁隔开。后来拆了右厢房，房间就没有那么多了。庭院是铺设过的，但屋顶在邓的童年时代是用茅草覆盖的。窗户是纸糊的长条格子窗。有些房间是硬泥地。没有自来水。可以肯定，邓吃得很好，而且冬天有温暖的被窝可睡。但他的房间里并没有悬挂什么字画，也没摆设贵重的家具。

邓文明属于中国传统的统治阶层——读书人中的最

低层。他的地位不是继承来的,也不是靠财富获得的,而是靠他所受的教育。跟他的祖先邓时敏一样,他读过几年私塾,学过文言文和中国古代的文史哲。但与他的先辈不同的是,他没有参加过科举考试。邓文明可能在重庆的一所现代法政学校学习过一二年。邓文明所交往的都是些地方官员和当地有地位的头面人物。所以,他享有一些特权,诸如可以免除一些义务和劳务,一旦犯法,也不必受肉体上的刑罚等。

邓文明因此在当地颇有名望。他也是位很传统的人物。哥老会是中国最古老的秘密结社之一,它在四川最强盛。邓文明就参加了哥老会的协兴乡分会,后来还当上了它的首领。他笃信佛教,经常去庙里拜佛。1938年的一天,*他在拜佛后回家的路上,被土匪或仇敌暗杀了。他同邓小平的母亲结婚时,第一个妻子还活着,**而且仍然生活在他的家里,这是一种非常传统的做法。

在教育方面,邓文明却很跟得上时代。邓小平开始在一个老式私塾接受教育^②。两年以后,他七岁时,转到一所新式小学就读。四五年以后,升入广安中学,成为一名寄宿生,每星期回家一次。所以他从早期起就学习了现代科学——数学、自然科学和地理,并且学的是白话文,而不是过去一直使用的文言文。

* 应为1936年。——译注

** 此处有误,邓文明同邓小平的母亲结婚时,第一个妻子已经去世。——译注